



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 039-R
Meeting: 145. Classification and Indexing
Simultaneous Interpretation: -

Разработка перечня предметных рубрик на Испанском языке

Филиберто Фелипе Мартинез Ареллано

доктор философии

Директор Университетского центра библиотечных научных исследований,
Национальный независимый университет Мексики

В течение второй половины двадцатого века мексиканские библиотеки начали составлять свои перечни предметных рубрик, основанные на переводах Перечня предметных рубрик Библиотеки Конгресса (LCSH). Эта работа заключалась, однако, не только в точном переводе терминов или фраз, но и в интерпретации слов в соответствии с особенностями местного языка. Результатом работы по нормированию явилась публикация Национальной библиотекой Мексики в 1978 г. "Перечня предметных рубрик", который был одобрен большинством мексиканских библиотек и использован ими для предметизации. Другого печатного издания не было, несмотря на то, что файлы авторитетных записей непрерывно обновлялись. В дополнение к этому, Общее управление библиотек Национального независимого университета Мексики, выполняющее централизованную каталогизацию более чем для ста отраслевых библиотек, также сделало переводы терминов LCSH и составило файл, включающий 98 000 испанско-английских терминов. Эти два источника могли бы стать основой создания Перечня предметных рубрик на испанском языке для оказания помощи в предметизации мексиканским и латиноамериканским библиотекам. Главной целью этого доклада является обсуждение проекта создания данного Перечня предметных рубрик на испанском языке.

Предшествующие работы

В течение двадцатого века в Мексике было предпринято несколько значительных попыток создания Перечня предметных рубрик на испанском языке с целью использования его в библиотеках страны. Серьезное влияние на эти усилия оказала

Библиотека Конгресса США и ее Перечень предметных рубрик, как это можно видеть по изложенным ниже фактам (Martínez-Arellano, 2002 г.).

Первая попытка составить такой перечень была предпринята Juana Manrique Lara, которая в 1934 г. опубликовала свою работу *Перечень предметных рубрик для словарных каталогов (Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios)*. Как заявляет Juana Manrique Lara в своей работе, этот перечень был составлен на основе работы Minnie Earle Sears "Перечень предметных рубрик для небольших библиотек", третьего издания Перечня предметных рубрик для словарных каталогов, опубликованного Ассоциацией американских библиотек (ALA), и работы "Предметные рубрики, используемые в словарных каталогах Библиотеки Конгресса" (Manrique de Lara, 1934 г.).

Другим перечнем предметных рубрик, составленным в Мексике в прошлом веке, была работа Ione Marion Kidder (1947 г.) *Кастильско-английские, англо-кастильские предметные рубрики (Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano)*, опубликованная Библиотекой им. Бенджамина Франклина. Этот перечень включал предметные рубрики, используемые Национальной библиотекой Венесуэлы, с эквивалентными терминами на английском языке, основанными на "Предметных рубриках, используемых в словарном каталоге Библиотеки Конгресса", 1943 г. издания.

Что касается практического использования LCSH в мексиканских библиотеках, то в 1957 г. Datshkovsky, в то время возглавлявший Технический отдел Мексиканской библиотеки, крупнейшей и наиболее значительной публичной библиотеки страны, высказал следующее:

Для достижения нашей цели мы приняли за основу 5-е и последнее издание Перечня предметных рубрик, используемых в словарном каталоге Библиотеки Конгресса в Вашингтоне, так как считали его наиболее полным среди других перечней, опубликованных на английском языке. Наша работа заключалась не только в точном переводе терминов и фраз, поскольку во многих случаях отдельные слова требовали перевода, но необходимо было также осуществить интерпретацию слов или фраз для того, чтобы они стали более понятными читателям, хотя, возможно, это имело большее значение для читателей публичных библиотек, чем специализированных (с. 236).

В то же время Организация американских государств через Мемориальную библиотеку Панамериканского союза в Колоне (1957 г.) поддержала проект "составления и издания одного из необходимых руководств для технической работы библиотек, авторитетного перечня предметных рубрик на испанском языке, с целью облегчения интерпретации материалов, которые технически обрабатываются в библиотеках, используя в качестве основных работ для составления такого перечня, другие перечни, опубликованные на испанском и английском языках, а также перечни предметных рубрик, используемые в ведущих латиноамериканских библиотеках" (с. 239). В результате этого проекта в 1967 г. был опубликован *Перечень предметных рубрик для библиотек (Lista de encabezamientos de material*

para bibliotecas), составленный Carmen Rovira и Jorge Aguayo. Этот перечень предметных рубрик также базировался на Перечне предметных рубрик Библиотеки Конгресса (LCSH), но в него были включены локальные термины. Второе издание этого перечня предметных рубрик было опубликовано в 1985 г. Колумбийским институтом содействия развитию высшего образования (*Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES)*), а третье издание было опубликовано в 1998 г. Библиотекой им. Луиса Анжела Аранго Банка Республики Колумбия (*Banco de la República de Colombia*).

Наиболее значительные усилия по разработке перечня предметных рубрик, рассчитанного на локальные потребности, были сделаны Национальной библиотекой Мексики. Результатом работы по нормированию стала публикация Национальной библиотекой Мексики в 1967 г. *Перечня предметных рубрик (Lista de Encabezamientos de Materia)*, составленного Gloria Escamilla González. Эта работа была выполнена на основе переводов LCSH; однако в нее были включены также многие локальные термины. С момента появления этот перечень был принят большинством мексиканских библиотек для предметизации своих фондов. Второе издание этого перечня, опубликованное в 1978 г., продолжает использоваться большинством мексиканских библиотек.

Другой важной попыткой создания средства для облегчения предметизации в мексиканских библиотеках является использование авторитетного предметного каталога Общего управления библиотек Национального независимого университета Мексики. Отдел технической обработки этой организации, так же как и многие другие мексиканские библиотеки, решил перевести предметные рубрики LCSH для создания своего собственного авторитетного каталога. В настоящее время этот авторитетный предметный каталог включает около 100 000 предметных рубрик. Однако в нем отсутствуют синонимы (ссылки смотри) и иерархические структуры (вышестоящие, нижестоящие и связанные термины) (García-López, 2000 г.).

Библиотека *Университетского колледжа Мексики (El Colegio de México)*, наиболее значительная библиотека по общественным наукам в Латинской Америке, также основывалась в работе по нормированию на переводе перечня LCSH. В настоящее время Библиотека Университетского колледжа Мексики имеет “5 000 авторитетных записей, включающих имена авторов, предметные рубрики, а также локальные и муниципальные географические названия” (Quijano-Solís, Moreno-Jiménez & Figueroa-Servín 2000 г.). Библиотека Университетского колледжа Мексики совместно с группой университетских библиотек начала работать над проектом составления авторитетного каталога по общественным наукам.

"Перечень предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики

Как упоминалось раньше, "Перечень предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики, составленный Gloria Escamilla и известный как "Перечень Escamilla", был одобрен и использовался большинством мексиканских библиотек для каталогизации их фондов.

Общее управление библиотек Национального независимого университета Мексики, которое выполняет централизованную каталогизацию более чем для ста отраслевых библиотек, использует для предметной каталогизации переводы терминов LCSH, применяя при этом также "Перечень Escamilla". Для облегчения задач по каталогизации Отдел технической обработки Общего управления библиотек Национального независимого университета Мексики использует каталогизационные записи Библиотеки Конгресса США, и для выполнения перевода терминов LCSH, включенных в эти записи, использует Испанский каталог предметных рубрик. Однако, если в этом каталоге какой-либо термин не переведен на испанский язык, то для выполнения перевода рекомендуется несколько источников, среди них "Перечень Escamilla". Более того, если какая-либо запись была обнаружена в каталоге Библиотеки Конгресса, в первую очередь для исходной каталогизации, рекомендуется использовать "Перечень Escamilla" (Martínez-Arellano and García López, 1991 г.).

Библиотека *Университетского колледжа Мексики* также использовала "Перечень Escamilla" при предметизации и создании авторитетных файлов. На web-странице, посвященной каталогизационной политике Библиотеки *Университетского колледжа Мексики* (2000 г.), отмечается, что при принятии решения по предметным рубрикам библиотеки Мексики и Латинской Америки в первую очередь должны использовать "Перечень Escamilla". Кроме того, при статистических исследованиях источников, используемых для установления авторитетных предметных записей в Библиотеке *Университетского колледжа Мексики*, Figueroa-Servín, Enciso, and Arriola-Navarrete (2001 г.) отмечают, что в ряде случаев "Перечень Escamilla" использовался как источник.

Таким же образом различные отделы технической обработки в мексиканских библиотеках включали в свою политику каталогизации использование "Перечня Escamilla" для проведения предметизации. Такими отделами являются отделы в *Библиотеке Конгресса Союза (Biblioteca del Congreso de la Unión)* (2000 г.), в *Колимском университете (Universidad de Colima)* (2002 г.), в *Иберо-американском университете (Universidad Iberoamericana)* (1999 г.) и в *Агускалиентском университете (Universidad de Aguascalientes)* (1999 г.).

Кроме того, "Перечень Escamilla" использовался в разных латиноамериканских странах. В работе о тенденциях в классификации и индексировании на Кубе Agenciba (1994 г.) отмечено, что "Перечень Escamilla" был использован в качестве источника при разработке кубинских перечней предметных рубрик. В обзоре, в котором рассматривается практика предметизации в библиотеках Коста-Рики, Fortin (1996 г.) заметил, что "Перечень Escamilla" применялся наряду с другими источниками для предметизации и для составления костариканских перечней предметных рубрик. "Перечень Escamilla" был использован также в качестве источника для разработки BILINDEX (1984 г.) и его приложений.

Как было отмечено, использование "Перечня предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики популярно среди мексиканских библиотек. Объяснить эту ситуацию можно тем, что этот перечень содержит большинство терминов испанского

языка, на котором говорят в Мексике. В качестве основного источника установления испанских форм включенных в него терминов использовался Академический словарь испанского языка (Real Academia Española Dictionary). Что касается технических и научных терминов, то отдавалось предпочтение специальным терминам вместо их популярных форм, поскольку последние не совпадают в разных регионах. Конечно, для этого перечня использовалась работа по нормированию национальной библиотеки; но так как он также содержит общие и специальные термины, он может быть полезен публичным, школьным, университетским и другим типам библиотек.

Некоторые основные особенности "Перечня предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики заключаются в том, что он содержит:

Термины для местных языков и названий племен:

CHINANTECO, HUICHOL, NAHUA, OTOMI, TARASCO, TZELTAL; CORAS, CHICHIMECAS, LACANDONES, MAZATECAS, TOTONACOS, TZELTALES

Местные подрубрики:

MICHOACÁN-CONDICIONES SOCIALES
NUEVO LEÓN-DIVISIONES POLÍTICAS Y ADMINISTRATIVAS
GUATEMALA-LÍMITES
GUADALAJARA-CALLES-CALLE DE SAN FRANCISCO
GUAYAQUIL, ECUADOR-HISTORIA

Местные исторические подрубрики:

MÉXICO-HISTORIA-DESCUBRIMIENTO Y CONQUISTA, 1517-1521
MÉXICO-HISTORIA-VIRREINATO-1535-1821
MÉXICO-HISTORIA-CONSTITUCION Y REFORMA-1855-1863
MÉXICO-HISTORIA-REVOLUCION, 1910-1917.

Записи на названия организаций:

INSTITUTO MEXICANO DEL SEGURO SOCIAL
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO
INSTITUTO NACIONAL DE CARDIOLOGÍA, MÉXICO
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA, MÉXICO
MÉXICO. SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y OBRAS PUBLICAS

Актуализация "Перечня предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики

То, что "Перечень предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики был одобрен и использовался для предметизации большинством мексиканских библиотек с момента его публикации, привело к мысли о необходимости подготовки нового издания этого популярного средства предметного индексирования. Несмотря на то, что печатное издание перечня предметных рубрик больше не выпускалось, авторитетный предметный каталог постоянно увеличивался, поэтому задача подготовки обновленного издания "Перечня предметных рубрик" Национальной библиотеки Мексики является вполне реальной. Учитывая значение этого пособия

для предметизации в мексиканских и латиноамериканских библиотеках, Университетский центр библиотечных научных исследований Национального независимого университета Мексики предложил Национальной библиотеке Мексики объединить усилия по подготовке нового издания "Перечня предметных рубрик".

Университетский центр библиотечных научных исследований Национального независимого университета Мексики (*Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas*, CUIB) в числе прочих своих задач имеет задачу проведения исследования, которое окажет поддержку в решении библиотечных проблем, содействующем инновации и модернизации библиотек. Работая в этом направлении, CUIB разработал два проекта по созданию контролируемых словарей. Первым из них был создан *Латиноамериканский тезаурус по библиотековедению и информатике* (*Tesaurus latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información* (TELACIBIN) (Naumis-Peña, Iglesias-Maturana, Osuna-Dumont, and Espinosa Ricardo, 1999 г.), испано-английское пособие по предметизации литературы по библиотековедению и информатике, опубликованное в Латинской Америке. Вторым проектом был *Мексиканский макротезаурус по образованию* (*Macrotesauro mexicano para contenidos educativos* (2003 г.)), пособие по индексированию, которое содержит свыше 20 000 терминов для отражения содержания учебных видеоматериалов (Naumis-Peña, 2003 г.). Создание этих тезаурусов осуществлялось с помощью программного обеспечения Системы построения тезаурусов Liu-Palmer.

Основной целью предложения по разработке Перечня предметных рубрик на испанском языке является создание средства поддержки предметного индексирования и поиска в мексиканских и латиноамериканских библиотеках. Перед началом работы над Предметным перечнем на испанском языке следует определить и оценить программное обеспечение, необходимое для создания перечня. Программное обеспечение должно обеспечивать хранение и поиск свыше ста тысяч терминов, включая ссылки, а также иерархические и ассоциативные связи; автоматическое генерирование словарей, перекрестных ссылок, форматов и вывода информации на экран дисплея. Кроме того, необходимо разработать инструкции по правилам формирования предметных рубрик, правилам орфографии и перевода в соответствии с ISO 2788 и ISO 5964. Для работы над этим проектом необходимо также определить требуемое количество сотрудников и обучить всех участников.

В течение первого этапа проекта необходимо осуществить ввод в базу данных авторитетных предметных записей из Перечня предметных рубрик Национальной библиотеки Мексики. Требованием этого этапа является способность программного обеспечения базы данных работать с авторитетными записями в формате MARC. Следующим этапом проекта является включение англоязычных эквивалентов терминов. В связи с тем, что предметные записи Перечня предметных рубрик Национальной библиотеки Мексики, были составлены в соответствии с LCSH, необходимо иметь последнее издание LCSH (27-е издание), чтобы проверить, существуют ли там эквиваленты на английском языке, или они изменились. Если термины на английском языке имеются в алфавитном перечне LCSH, то они должны быть включены в испанскую базу данных с отражением ссылок и иерархических и ассоциативных связей. Если имеются изменения в английских эквивалентах, эти

изменения должны быть учтены. Термины на английском языке, выявленные в LCSH, но отсутствующие в испанских авторитетных записях, должны быть проверены по авторитетному файлу предметных рубрик Общего управления библиотек Национального независимого университета Мексики. Наконец, могут быть английские термины без испанских предметных записей, тогда необходимо создать их.

Заключительное резюме

В этом докладе подчеркивается необходимость разработки Перечня предметных рубрик на испанском языке. В ней представлен также обзор методов и процедур осуществления этого проекта. Конечно, это задача, требующая больших усилий, однако создание обновленного перечня предметных рубрик, соответствующего особенностям испанского языка, является также необходимым условием адекватной организации библиотечных фондов в мексиканских и латиноамериканских библиотеках. В настоящее время для реализации этой задачи автоматизированные и информационные технологии предлагают множество возможностей и преимуществ. Для успешного завершения этих усилий очень полезен будет опыт CUIB по созданию тезаурусов.

Литература

Arencibia, Yolanda (1994). Tendencias actuales de la clasificación y la indización en Cuba [Current trends of classification and indexing in Cuba]. 60th IFLA General Conference - Proceedings. <http://www.ifla.queenslibrary.org/IV/ifla60/60-arey.htm> (Accessed February 22, 2004).

BILINDEX: A bilingual Spanish-English subject heading list [BILINDEX: una lista bilingüe en español e inglés de encabezamientos de materia (1984). Encino, Ca.: Floricanto.

Biblioteca del Congreso de la Union (Mexico) (2000). Departamento de Procesos Técnicos [Technical Processes Department]. <http://www.cddhcu.gob.mx/bibliot/apotec/proctec.htm> (Accessed February 22, 2004).

Datschkovsky, Raisa (1957). Encabezamientos de materia [Subject headings]. In Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final [First Mexican Conference on Librarianship, Bibliography and Exchange: Final Report], 235-238. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

El Colegio de México Library (2000). Encabezamientos de materia [Subject headings]. <http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm> (Accessed February 22, 2004).

Figueroa-Servín, Reynaldo D., Enciso, Berta, and Arriola-Navarrete, Oscar (2001). El trabajo de control de autoridades en la Biblioteca Daniel Cosío Villegas [Authority control work at the Daniel Cosío Villegas]. <http://biblio.colmex.mx/ponencia%20Colmex.html> (Accessed February 22, 2004).

Fortín, Marjolaine (1996). Enquête sur la normalisation des pratiques de catalogage descriptif et d'analyse documentaire dans les bibliothèques et centres de documentation du Costa Rica [Survey of cataloging practices and documental analysis normalization in Costa Rica libraries and documentation centers]. *Cursus* 2(1).
<http://www.ebsi.umontreal.ca/cursus/vol2no1/fortin.html> (Accessed February 22, 2004)

García-López, Carlos (2000). Technical processes and the technological development of the library system in the National Autonomous University of México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 30(1), 73-90.

Kidder, Ione Marion (1947). Encabezamientos de materia, castellano-inglés, inglés castellano [Subject Headings, Castilian- English, English-Castilian]. México: Biblioteca Benjamín Franklin.

Macrotesauro mexicano para contenidos educativos [Mexican Macrothesaurus to education contents] (2003) / coordinadora general y editora Catalina Nahumis Peña.
<http://cuib.unam.mx/~tesauro/> (Accessed February 22, 2004).

Manrique de Lara, Juana (1934). Guía de encabezamientos de materia para los catálogos diccionarios [Subject headings list for dictionary catalogs]. México: Secretaría de Educación Pública.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe (2002). Cataloging and classification history in México. *Cataloging & Classification Quarterly*, 35(1-2), 227-254.

Martínez-Arellano, Filiberto Felipe and García Lopez, Carlos (1991). La asignación de encabezamientos de materia en el Departamento de Procesos Técnicos de la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM. [Determination of subject headings at the Technical Processes Department of UNAM General Direction for Libraries]. *Biblioteca Universitaria*, 6(2), 21-24.
<http://www.dgbiblio.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volVI2/asigna.html>
(Accessed February 22, 2004).

Naumis-Peña, Catalina (2003). Tesauro documental para la representación de contenidos educativos en video [Thesaurus to represent content of educational videos]. *Investigación Bibliotecológica*, 17(34), 144-174.

Naumis-Peña, Catalina, Iglesias-Maturana, María Texia, Osuna-Dumont, Ana Cecilia, and Espinoza Ricardo, Lucy (1999). Tesauro latinoamericano en ciencia bibliotecológica y de la información (TELACIBIN) [Latinamerican Thesaurus on Library and Information Science]. México: UNAM. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.

Unión Panamericana (1957). Compilación de una lista al español de encabezamientos de materia para uso en la organización de bibliotecas [Compilation of a Spanish subject headings list for use in the organization of libraries. In *Primeras Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje: Informe Final* [First Mexican Conference on

Librarianship, Bibliography and Exchange: Final Report], 239-243. México: Asociación Mexicana de Bibliotecarios.

Universidad de Colima. (2002). Políticas del Departamento de Procesamiento de la Información [Policies of the Information Process Department]. <http://www.ucol.mx/acerca/coordinaciones/CGSTI/desarrollo/bibliotecas/dgsb/DPI.html> (Accessed February 22, 2004).

Universidad Iberoamericana (1999). Biblioteca "Francisco Xavier Clavigero" ["Francisco Xavier Clavigero" Library]. <http://www.campus-oei.org/repertorio/128.htm> (Accessed February 22, 2004).